Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wbiję go jako gwóźdź\* na pewnym miejscu, i będzie tronem chwały dla domu swojego ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wbiję go jako gwóźdź na pewnym miejscu, on przyda chwały domowi swego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wbiję go jak gwóźdź na miejscu pewnym, a będzie tronem chwały dla domu swego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wbiję go jako gwóźdź na miejscu pewnem, a będzie stolicą chwały domu ojca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wbije ji jako kołek na miejscu wiernym, i będzie stolicą sławy domowi ojca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wbiję go jak kołek na miejscu pewnym; i stanie się on tronem chwały dla domu swego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wbiję go jako gwóźdź na pewnym miejscu, i będzie tronem chwały dla domu swojego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wbiję go jak kołek w bezpiecznym miejscu, stanie się chwalebnym tronem dla domu swego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wbiję go jak gwóźdź w miejscu pewnym i stanie się on tronem chwały dla domu swego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niby gwóźdź go wbiję w miejsce trwałe. I będzie tronem chwały dla swojego ojczystego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставлю його володарем на вірному місці, і він буде на престолі слави дому його батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wbiję go niby gwóźdź na utwierdzonym miejscu, i będzie tronem sławy dla domu swojego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wbiję go jak kołek w trwałe miejsce, i stanie się tronem chwały dla domu swego ojca. |

1. 1) gwóźdź, יָתֵד (jated), lub: kołek namiotu. [↑](#footnote-ref-2)